32006D0245

L 89/28 *IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA* 28.3.2006

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**tas-27 ta' Frar 2006**

**dwar il-konklużjoni, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, ta' Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min naħa l-waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni, fir-rigward tal-parteċipazzjoni, bħala partijiet kontraenti, tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika tal-Estonja, ir-Repubblika taċ-Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika tal-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka, wara l-adeżjoni tagħhom mal-Unjoni Ewropea**

(2006/245/UE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 310, flimkien mat-tieni sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) u t-tieni subparagrafu tal-Artikolu 300(3) tiegħu,

Waqt li kkunsidra l-Att ta' Adeżjoni anness mat-Trattat ta' Adeżjoni tal-2003, u b'mod partikolari l-Artikolu 6(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-kunsens tal-Parlament Ewropew [1],

Billi:

(1) B'segwitu tal-awtorizzazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni fil-5 ta' Mejju 2003, kienu konklużi n-negozjati mal-Konfederazzjoni Svizzera għal Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment ħieles tal-persuni fir-rigward tal-parteċipazzjoni, bħala partijiet kontraenti, tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika tal-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika tal-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u ir-Repubblika Slovakka wara l-adeżjoni tagħhom mal-Unjoni Ewropea.

(2) Skont id-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2004, u suġġett għall-konklużjoni tiegħu f'data suċċessiva, dan il-Protokoll ġie ffirmat f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha fis-26 ta' Ottubru 2004.

(3) Il-Protokoll għandu jiġi approvat,

[1] Għadu mhuwiex ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

*Artikolu 1*

Il-Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min naħa l-waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment ħieles tal-persuni fir-rigward tal-parteċipazzjoni, bħala partijiet kontraenti, tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika tal-Estonja, ir-Repubblika ta'Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika tal-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka, wara l-adeżjoni tagħhom mal-Unjoni Ewropea, huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha.

It-test tal-Protokoll huwa anness għal din id-Deċiżjoni.

*Artikolu 2*

Il-President tal-Kunsill għandu, f'isem il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, jagħti n-notifika prevista fl-Artikolu 6 tal-Protokoll [1].

Magħmul fi Brussell, is-27 ta' Frar 2006.

*Għall-Kunsill*
*Il-President*
U. PLASSNIK

[1] Id-data tad-dħul fis-seħħ tal-Protokoll ser tkun ippubblikata f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

**PROTOKOLL**

**għall-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-iStati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu ta' persuni fir-rigward tal-parteċipazzjoni, bħala partijiet kontraenti, tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka skond l-adeżjoni tagħhom mal-Unjoni Ewropea**

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IL-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-ISVEZJA,

R-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U TA' L-IRLANDA TA' FUQ,

minn hawn 'il quddiem "l-Istati Membri", rappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, rappreżentata wkoll mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea,

minn naħa waħda,

u

IL-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA, minn hawn 'il quddiem "l-Isvizzera",

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem "il-Partijiet Kontraenti",

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim tal-21 ta' Ġunju 1999 bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu ta' persuni (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim"), li daħal fis-seħħ fl-1 ta' Ġunju 2002;

WARA LI KKUNSIDRAW l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka (minn hawn 'il quddiem "l-Istati Membri ġodda") ma' l-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Mejju 2004;

BILLI l-Istati Membri ġodda għandhom isiru Partijiet Kontraenti għall-Ftehim;

FILWAQT LI TIKKUNSIDRA li l-Att ta' l-Adeżjoni jagħti lill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea s-setgħa li jikkonkludi f'isem l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea protokoll dwar l-adeżjoni ta' l-Istati Membri ġodda mal-Ftehim,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1*

1. L-Istati Membri ġodda b'dan isiru Partijiet Kontraenti għall-Ftehim.

2. Mid-dħul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim għandhom jorbtu lill-Istati Membri l-oħra bħalma jorbtu lill-Partijiet Kontraenti attwali tal-Ftehim skond it-termini u l-kondizzjonijiet stipulati f'dan il-Protokoll.

*Artikolu 2*

Fit-test ewlieni tal-Ftehim u fl-Anness I tal-Ftehim għandhom isiru l-adattamenti li ġejjin:

a) Il-lista ta' Partijiet Kontraenti tal-Ftehim għandhom jinbidlu b'li ġej:

"Il-Komunità Ewropea,

ir-Renju tal-Belġju,

ir-Repubblika Ċeka,

ir-Renju tad-Danimarka,

ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja,

ir-Repubblika ta' l-Estjona,

ir-Repubblika Ellenika,

ir-Renju ta' Spanja,

ir-Repubblika Franċiża,

l-Irlanda,

ir-Repubblika Taljana,

ir-Repubblika ta' Ċipru,

ir-Repubblika tal-Latvja,

ir-Repubblika tal-Litwanja,

il-Gran Dukat tal-Lussemburgu,

ir-Repubblika ta' l-Ungerija,

ir-Repubblika ta' Malta,

ir-Renju ta' l-Olanda,

ir-Repubblika ta' l-Awstrija,

ir-Repubblika tal-Polonja,

ir-Repubblika Portugiża,

ir-Repubblika tas-Slovenja,

ir-Repubblika Slovakka,

ir-Repubblika tal-Finlandja,

ir-Renju ta' l-Isvezja,

ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u ta' l-Irlanda ta' Fuq,

minn naħa waħda,

u

l-Konfederazzjoni Svizzera,

min-naħa l-oħra,".

b) Fl-Artikolu 10 tal-Ftehim, għandhom jiġu miżjuda l-paragrafi li ġejjin:

"1a. L-Isvizzera tista' żżomm limiti kwantitattivi sal-31 ta' Mejju 2007 f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-aċċess ta' ħaddiema impjegati fl-Isvizzera u nies li jaħdmu għal rashom li huma mir-Repubblika Ċeka, mir-Repubblika ta' l-Estonja, mir-Repubblika tal-Latvja, mir-Repubblika tal-Litwanja, mir-Repubblika ta' l-Ungerija, mir-Repubblika tal-Polonja, mir-Repubblika tas-Slovenja u mir-Repubblika Slovakka għażżewġ kategoriji ta' residenza li ġejjin: residenza għal aktar minn erba' xhur u anqas minn sena u residenza għal perjodu ta' sena jew aktar. Ma għandux ikun hemm restrizzjoni kwantitattiva ta' residenza għal anqas minn erba' xhur.

Qabel it-tmiem tal-perjodu msemmi hawn fuq, il-Kumitat Konġunt għandu jeżamina t-tħaddim tal-perjodu ta' transizzjoni li japplika għall-persuni li ġejjin mill-Istati Membri ġodda fuq il-bażi ta' rapport mill-Isvizzera. Kif jitwettaq dan l-eżami, u mhux aktar tard mit-tmiem tal-perjodu hawn fuq imsemmi, l-Isvizzera għandha tinnotifika lill-Kumitat Konġunt jekk hijiex ser tibqa' tapplika l-limiti kwantitattivi lill-ħaddiema impjegati fl-Isvizzera. L-Isvizzera tista' tkompli tapplika dawn il-miżuri sal-31 ta' Mejju 2009. Fin-nuqqas ta' tali notifika, il-perjodu ta' transizzjoni għandu jiskadi fil-31 ta' Mejju 2007.

Fi tmiem il-perjodu ta' transizzjoni definit f'dan il-paragrafu, il-limiti kwantitattivi kollha li japplikaw għall-persuni li ġejjin mir-Repubblika Ċeka, mir-Repubblika ta' l-Ungerija, mir-Repubblika tal-Polonja, mir-Repubblika tas-Slovenja u mir-Repubblika Slovakka għandhom jitneħħew. Dawn l-Istati Membri huma intitolati li jdaħħlu l-istess limitazzjonijiet kwantitattivi għall-Isvizzeri għall-istess perjodi."

"2a. L-Isvizzera u r-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka, jistgħu jżommu, sal-31 ta' Mejju 2007, għal ħaddiema tal-Parti Kontraenti l-oħra impjegati fit-territorju tagħhom, il-kontrolli fuq il-prioritajiet tal-ħaddiema integrati fis-suq tax-xogħol regolari u l-kondizzjonijiet tal-pagi u tax-xogħol li japplikaw għall-persuni tal-Parti Kontraenti l-oħra. L-istess kontrolli jistgħu jinżammu għal persuni li joffru servizzi fl-erba' setturi li ġejjin: Attivitajiet ta' servizz Ortokulturali; Bini, li jinkludi l-fergħat relatati; Attivitajiet ta' Sigurtà, Tindif Industrijali (NACE [1] kodiċi 01.41; 45.1 sa 4; 74.60; 74.70 rispettivament), imsemmija fl-Artikolu 5.1 tal-Ftehim. L-Isvizzera għandha, matul il-perjodi transizzjonali msemmija fil-paragrafi 1a, 2a, 3a u 4a, tagħti preferenza lill-ħaddiema li ġejjin mill-Istati Membri ġodda fuq dawk il-ħaddiema li ġejjin minn pajjiżi barra l-UE u l-EFTA f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-aċċess għas-suq tax-xogħol tagħha. Il-kontrolli fuq il-priorità tal-ħaddiema integrati fis-suq regolari tax-xogħol ma għandhomx japplikaw għal dawk li joffru servizzi liberalizzati minn ftehim speċifiku bejn il-Partijiet Kontraenti dwar il-forniment tas-servizzi (li jinkludi l-Ftehim fuq ċerti aspetti ta' xiri pubbliku sakemm ikopri l-foriniment ta' servizzi). Għall-istess perjodu, il-kwalifiċi meħtieġa jistgħu jinżammu għall-permess ta' residenza ta' anqas minn erba' xhur [2] u għal persuni li joffru servizzi fl-erba' setturi msemmija hawn fuq, msemmija fl-Artikolu 5.1 tal-Ftehim.

Qabel il-31 ta' Mejju 2007, il-Kumitat Konġunt għandu jeżamina t-tħaddim tal-miżuri ta' transizzjoni li jinsabu f'dan il-paragrafu fuq il-bażi ta' rapport imħejji minn kwalunkwe Parti Kontraenti li qed timplimentahom. Meta jitwettaq dan l-eżami, u mhux aktar tard mill-31 ta' Mejju 2007, il-Parti Kontraenti li qed timplimenta l-miżuri transizzjonali li jinsabu f'dan il-paragrafu, u li nnotifikat lill-Kumitat Konġunt bl-intenzjoni tagħha li tkompli tapplika dawn il-miżuri transizzjonali, tista' tkompli tagħmel dan sal-31 ta' Mejju 2009. Fin-nuqqas ta' tali notifika, il-perjodu ta' transizzjoni għandu jiskadi fil-31 ta' Mejju 2007.

Fi tmiem il-perjodu transizzjonali definit f'dan il-paragrafu, ir-restrizzjonijiet kollha msemmija hawn fuq f'dan il-paragrafu għandhom jitneħħew.

---

[1] NACE: Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3037/90 tad-9 ta' Ottubru 1990 dwar il-klassifikazzjoni statistika ta' l-attivitajiet ekonomiċi fil-Komunità Ewropea (ĠU L 293, 24.10.1990, p. 1), kif emendat l-aħħar mir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) 29/2002 tad-19 ta' Diċembru 2001 (ĠU L 6, 10.1.2002, p. 3).

[2] Ħaddiema jistgħu japplikaw għal permess ta' residenza għal perjodu qasir skond il-kwoti msemmija fis-subparagrafu 3a anki għal perjodu ta' anqas minn erba' xhur."

"3a. Mad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll u sa tmiem il-perjodu deskritt fil-paragrafu 1a, l-Isvizzera għandha iżżomm fuq bażi annwali (*pro rata temporis*), fi ħdan il-kwota kollha għall-pajjiżi terzi, għall-ħaddiema impjegati fl-Isvizzera u li jaħdmu għal rashom li jkunu ċittadini tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka, numru minimu ta' permessi ta' residenza ġodda ([1]) skond l-iskeda li ġejja:

| Data sa meta | Numru ta' permessi għal perjodu ta' sena jew aktar | Numru ta' permessi għal perjodu ta' aktar minn erba' xhur u ta' anqas minn sena |
|---|---|---|
| 31 ta' Mejju 2005 | 900 | 9 000 |
| 31 ta' Mejju 2006 | 1 300 | 12 400 |
| 31 ta' Mejju 2007 | 1 700 | 15 800 |
| 31 ta' Mejju 2008 | 2 200 | 19 200 |
| 31 ta' Mejju 2009 | 2 600 | 22 600 |
| 31 ta' Mejju 2010 | 2 800 | 26 000 |
| 30 ta' April 2011 | 3 000 | 29 000 |

([1]) Ser jingħataw dawn il-permessi addizzjonalment għall-kwota msemmija fl-Artikolu 10 tal-Ftehim li huma riżervati għall-impjegati u għall-persuni li jaħdmu għal rashom li huma ta' nazzjonlità ta' l-Istati Membri fil-mument tal-firma tal-Ftehim (Ġunju 21, 1999) u persuni mir-Repubblika ta' Ċipru u r-Repubblika ta' Malta. Dawn il-permessi huma miżjuda mal-permessi mogħtija permezz tal-ftehim bilaterali eżistenti ta' skambju ta' apprentisti."

"4a. Fi tmiem il-perjodu deskritt fil-paragrafu 1a u f'dan il-paragrafu u sa 12-il sena wara d-dħul fis-seħħ tal-Ftehim, għandhom japplikaw id-dispożizzjonjiet tal-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 10 tal-Ftehim.

Fil-każ ta' disturbi jew theddid serju għas-suq tax-xogħol, l-Isvizzera u kull Stat Membru ġdid li implimentaw miżuri transizzjonali, għandhom jinnotifikaw dawn iċ-ċirkostanzi lill-Kumitat Konġunt sal-31 ta' Mejju 2009. F'dan il-każ, il-pajjiż li jinnotifika jista' jkompli japplika l-miżuri deskritti fil-paragrafi 1a, 2a u 3a sat-30 ta' April 2011 lill-ħaddiema impjegati fit-territorju tiegħu. F'dan il-każ, in-numru annwali ta' permessi ta' residenza msemmija fil-paragrafu 1a għandu jkun:

4b. Meta Malta tgħaddi minn jew tbassar disturbi fis-suq tax-xogħol li jistgħu jheddu b'mod serju l-kwalità tal-ħajja jew il-livell ta' l-impjiegi f'qasam jew f'xogħol partikolari, u tiddeċiedi li tinvoka d-dispożizzjonjiet li jinsabu fit-Taqsima 2 "Il-Libertà ta' Moviment għall-Persuni" ta' l-Anness XI tat-Trattat ta' l-Adeżjoni, il-miżuri restrittivi mehuda minn Malta fil-konfront tal-bqija ta' l-Istati Membri ta' l-UE jistgħu jiġu applikati wkoll għall-Isvizzera. F'dan il-każ, l-Isvizzera tkun intitolata li tieħu miżuri reċiproċi u ekwivalenti fil-konfront ta' Malta.

Malta u l-Isvizzera jistgħu jirrikorru għal din il-proċedura sat-30 ta' April 2011."

"5a. Id-dispożizzjonijiet transizzjonali tal-paragrafi 1a, 2a, 3a, 4a u 4b, u b'mod partikolari dawk tal-paragrafu 2a dwar il-prijorità ta' ħaddiema integrati fis-suq regolari tax-xogħol u l-kontroll tal-kondizzjonjiet tal-pagi u tax-xogħol, ma għandhomx japplikaw għall-impjegati u għal min ħadem għal rasu li, fil-mument tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll, huma awtorizzati li jkollhom attività ekonomika fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti. Dawn il-persuni għandhom igawdu b'mod partikolari minn mobilità ġeografika u ta' xogħol.

Id-detenturi tal-permessi ta' residenza validi għal anqas minn sena għandhom ikunu intitolati li jkollhom il-permessi tagħhom imġedda; il-waqfien tal-limiti kwantitattivi ma jistax jiġi applikat fil-konfront tagħhom. Id-detenturi tal-permessi ta' residenza validi għal perjodu ta' sena jew aktar għandhom ikunu awtomatikament intitolati li jiġġeddulhom il-permessi. Dawn l-impjegati u nies li jaħdmu għal rashom għandhom għalhekk igawdu mid-drittijiet ta' libertà ta' moviment konċessi lill-persuni stabbiliti mid-dispożizzjonijiet bażiċi ta' dan il-Ftehim, u b'mod partikolari fl-Artikolu 7, mad-dħul fis-seħħ tiegħu."

c) fl-Artikolu 27(2) ta' l-Anness I tal-Ftehim, ir-referenza għall-Artikolu 10(2) għandha tiġi sostitwita b'din: Artikolu 10(2, 2a, 4a u 4b).

*Artikolu 3*

B'deroga għall-Artikolu 25 ta' l-Anness I tal-Ftehim, għandhom japplikaw il-perjodi transizzjonali ta' l-Anness I ta' dan il-Protokoll.

*Artikolu 4*

Dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali mill-Ftehim.

*Artikolu 5*

L-Annessi I, II u III tal-Ftehim huma b'dan modifikati skond l-Annessi I, II u III ta' dan il-Protokoll li għandhom jifformaw parti integrali mill-Protokoll attwali.

*Artikolu 6*

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, f'isem l-Istati Membri u l-Komunità Ewropea, u mill-Konfederazzjoni Svizzera bi qbil mal-proċeduri tagħhom.

2. Il-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera għandhom jinnotifikaw lil xulxin bit-twettiq ta' dawn il-proċeduri.

*Artikolu 7*

Dan il-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data tad-depożitu ta' l-aħħar strument ta' approvazzjoni.

*Artikolu 8*

Il-Protokoll attwali għandu jibqa' fis-seħħ għall-istess perjodu ta' żmien u skond l-istess modalitajiet ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 9*

1. Dan il-Protokoll, kif ukoll id-Dikjarazzjonijet annessi miegħu, huwa mfassal duplikatament bil-lingwa Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estona, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Pollakka, Portugiża, Slovena, Slovakka, Spanjola u Svediża, b'kull wieħed minn dawk it-testi ugwalment awtentiċi.

2. Il-verżjoni bil-Malti ta' dan il-Protokoll għandha tiġi awtentikata mill-Partijiet Kontraenti abbażi ta' Skambju ta' Ittri. Għandha wkoll tkun awtentika, bħat-testi bil-lingwi msemmija fil-paragrafu 1.

3. Il-Ftehim, kif ukoll id-Dikjarazzjonijet annessi miegħu, imfassla bil-lingwa Ċeka, Estona, Ungeriża, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Slovakka u Slovena għandhom jiġu awtentikati mill-Partijiet Kontraenti abbażi ta' Skambju ta' Ittri. Dawn il-verżjonijiet, bil-lingwi msemmija, huma wkoll ugwalment awtentiċi.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechsundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícštyri.

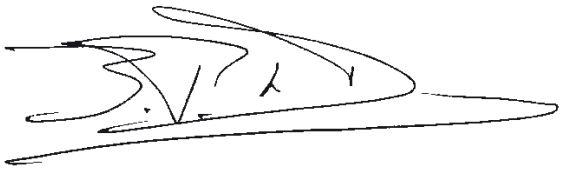
V Luxembourgu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

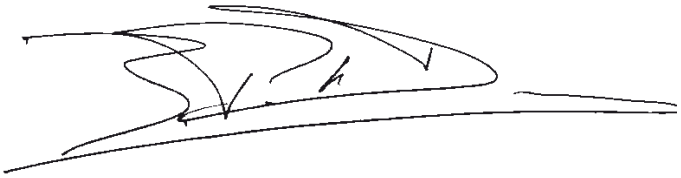
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar





Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera





*ANNESS I*

**MIŻURI TRANSIZZJONALI DWAR IX-XIRI TA' ART U TA' RESIDENZA SEKONDARJA**

1. **Ir-Repubblika Ċeka**

a) Ir-Repubblika Ċeka tista' żżomm fis-seħħ, għal ħames snin mid-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE, ir-regoli stipulati fl-Att tan-Negozju fi Flus Barranin Nru 219/1995 Sb., kif emendat, dwar l-akkwist ta' residenza sekondarja minn persuni ta' nazzjonalità Svizzera li ma joqogħdux fir-Repubblika Ċeka u minn kumpaniji ffurmati bi qbil mal-liġijiet ta' l-Isvizzera u li la huma stabbiliti u lanqas għandhom fergħa jew aġenzija rappresentattiva fit-territorju tar-Repubblika Ċeka.

b) Ir-Repubblika Ċeka tista' żżomm fis-seħħ, għal seba' snin mid-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE, ir-regoli stipulati fl-Att tan-Negozju fi Flus Barranin Nru 219/1995 Sb., kif emendat, Att Nru 229/1991 Sb., dwar l-arranġament ta' relazzjonijiet ta' proprjetà fir-rigward ta' art u proprjetà agrikola oħra, u l-Att Nru 95/1999 Sb., dwar il-kondizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mat-trasferiment ta' art agrikola u foresti minn proprjetà statali għal proprjetà ta' entitajiet oħra li għandhom x'jaqsmu ma' l-akkwist ta' art agrikola u foresti minn persuni ta' nazzjonalità Svizzera u minn kumpaniji ffurmati bi qbil mal-liġijiet ta' l-Isvizzera li la huma stabbiliti u lanqas rreġistrati fir-Repubblika Ċeka. Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħra ta' dan l-Artikolu, persuna ta' nazzjonalità Svizzera fl-ebda mument ma tista' tiġi ttrattata b'mod anqas favorevoli fir-rigward ta' l-akkwist ta' art agrikola u foresti mid-data tal-firma tal-Protokoll jew tiġi ttrattata b'mod aktar restrittiv aktar minn persuna ta' pajjiż terz.

c) Bdiewa li jaħdmu għal rashom u li huma ta' nazzjonalità Svizzera u li jixtiequ jistabbilixxu lilhom infushom u jgħixu fir-Repubblika Ċeka, ma għandhomx ikunu suġġetti għad- dispożizzjonijiet tas-subparagrafu preċedenti jew għal kull proċedura oħra għajr dawk li għalihom persuni mir-Repubblika Ċeka huma suġġetti għalihom.

d) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali fit-tielet sena mid-data ta' adeżjoni tar-Repubblika Ċeka ma' l-UE. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemm il-perjodu transizzjonali indikat fl-ewwel subparagrafu.

e) Jekk ir-Repubblika Ċeka ddaħħal kondizzjonijiet għall-akkwist ta' proprjetà fir-Repubblika Ċeka għal persuni mhux residenti matul il-perjodu transizzjonali, dawn għandhom jissejsu fuq kriterji trasparenti, oġġettivi, stabbli u pubbliċi. Dawn il-kriterji għandhom japplikaw b'mod mhux diskriminatorju u ma għandhomx jagħmlu distinzjoni bejn persuni mir-Repubblika Ċeka u persuni mill-Isvizzera.

f) Jekk ikun hemm evidenza biżżejjed li, ma' tmiem il-perjodu transizzjonali, ser ikun hemm disturbi serji jew theddid ta' disturbi serji għas-suq ta' l-art agrikola tar-Repubblika Ċeka, il-Kumitat Konġunt, fuq talba tar-Repubblika Ċeka, għandu jiddeċiedi dwar l-estensjoni tal-perjodu transizzjonali sa massimu ta' tliet snin.

2. **L-Estonja**

a) L-Estonja mid-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE tista' żżomm fis-seħħ il-leġislazzjoni eżistenti tagħha fil-mument tal-firma ta' dan il-Protokoll rigward l-akkwist ta' art agrikola u foresti minn persuni ta' nazzjonalità Svizzera u minn kumpaniji ffurmati bi qbil mal-liġijiet ta' l-Isvizzera u li la huma stabbiliti u lanqas rreġistrati u anqas ma għandhom fergħa lokali jew aġenzija fl-Estonja. Persuna ta' nazzjonalità Svizzera fl-ebda mument ma tista' tiġi ttrattata b'mod anqas favorevoli fir-rigward ta' l-akkwist ta' art agrikola u foresti mid-data tal-firma tal-Protokoll jew tiġi ttrattata b'mod aktar restrittiv minn persuna ta' pajjiż terz. Skond din il-leġislazzjoni, l-Estonja adottat l-Att dwar ir-Restrizzjonijiet fuq l-Akkwist ta' Proprjetà Immobbli u l-Emendi għall-*Att għar-Riforma fil-qasam ta' l-Artijiet*, it-tnejn mit-12 ta' Frar 2003.

b) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li jixtiequ jistabbilixxu lilhom infushom bħala bdiewa li jaħdmu għal rashom u joqogħdu fl-Estonja, u li ilhom joqogħdu u jaħdmu legalment bħala bdiewa fl-Estonja għal ta' lanqas tliet snin konsekuttivi, ma għandhomx ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti jew għal kull proċedura għajr dawk li huma suġġetti għalihom persuni ta' nazzjonalità Estona.

c) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali fit-tielet sena wara d-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej (minn hawn 'il quddiem "il-Kummissjoni") għandha tippreżenta rapport lill-Kumitat Konġunt. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemm il-perjodu transizzjonali indikat fl-ewwel paragrafu.

d) Jekk ikun hemm evidenza biżżejjed li, ma' tmiem il-perjodu transizzjonali, ser ikun hemm disturbi serji jew theddid ta' disturbi serji għas-suq ta' l-art agrikola ta' l-Estonja, il-Kumitat Konġunt, fuq talba ta' l-Estonja, għandu jiddeċiedi dwar l-estensjoni tal-perjodu transizzjonali sa massimu ta' tliet snin.

3. **Ċipru**

Ċipru jista' jżomm għal ħames snin mid-data ta' adeżjoni tiegħu ma' l-UE, il-leġislazzjoni fis-seħħ fil-31 ta' Diċembru 2000 rigward l-akkwist ta' residenzi għal użu sekondarju.

Skond l-Akkwist ta' Proprjetà (Aljeni) Kap 109 u l-Liġijiet li Jemendaw 52/69, 55/72 u 50/90, l-akkwist ta' proprjetà f' Ċipru minn persuni mhux Ċiprijotti huwa suġġett għall-approvazzjoni mill-Kunsill tal-Ministri. Il-Kunsill tal-Ministri awtorizza lill-Uffiċjali tad-Distrett biex jagħti l-approvazzjoni f'ismu. Meta l-proprjetà kkonċernata taqbeż iż-żewġ *donums* (1 donum = 1338m$^2$) l-approvazzjoni tista' tingħata biss għar-raġunijiet li ġejjin:

a) residenza primarja jew sekondarja li ma taqbiżx medda ta' 3 *donums*,

b) bini kummerċjali jew professjonali,

c) industrija f'setturi meqjusa ta' benefiċċju għall-ekonomija Ċiprijotta.

Il-liġi hawn fuq imsemmija ġiet emendata mill-"Akkwist ta' Propjeta (Aljeni) (Emenda) Liġi ta' l-2003, Nru 54(I)/2003", li ser tidħol fis-seħħ sa l-1 ta' Mejju 2004. Il-liġi l-ġdida ma timponi ebda restrizzjoni fuq persuni mill-UE u kumpaniji rreġistrati fl-UE għall-akkwist ta' proprjetà marbuta ma' residenza primarja u investiment barrani dirett jew l-akkwist ta' proprjetà diretta jew l-akkwist ta' proprjetà minn aġenti tal-proprjetà u żviluppaturi ta' l-UE. Rigward l-akkwist ta' residenza għall-użu sekondarju, il-Liġi tipprovdi li għal perjodu ta' ħames snin, wara l-adeżjoni ta' Ċipru ma' l-UE, persuni mill-UE li ma joqogħdux permanentement f'Ċipru u kumpaniji rreġistrati fl-UE li ma għandhomx l-amministrazzjoni ċentrali, il-post ewlieni tal-kummerċ jew l-uffiċċju rreġistrat f' Ċipru, ma jistgħux jixtru proprjetà għall-iskop li jużawha bħala residenza sekondarja, mingħajr awtorizzazzjoni minn qabel tal-Kunsill tal-Ministri, li ddelega l-awtorità tiegħu lill-Uffiċjali tad-Distrett, kif imsemmi hawn fuq.

4. **Il-Latvja**

a) Il-Latvja mid-data ta' l-adeżjoni tagħha tista' żżomm fis-seħħ għal seba' snin, ir-regoli stipulati fil-Liġi dwar l-Emendi fir-rigward tal-Liġi dwar il-Privatizzazzjoni ta' l-Art Rurali (fis-seħħ mill-14 ta' April 2003) rigward l-akkwist ta' art agrikola u foresti minn persuni ta' nazzjonalità Svizzera u minn kumpaniji ffurmati bi qbil mal-liġijiet ta' l-Isvizzera u li la huma stabbiliti u lanqas rreġistrati u anqas ma għandhom fergħa lokali jew aġenzija fil-Latvja. Persuna ta' nazzjonalità Svizzera fl-ebda mument ma tista' tiġi ttrattata b'mod anqas favorevoli fir-rigward ta' l-akkwist ta' art agrikola u foresti mid-data tal-firma tal-Protokoll jew tiġi ttrattata b'mod aktar restrittiv minn persuna ta' pajjiż terz.

b) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali qabel it-tmiem tat-tielet sena wara d-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Kumitat Konġunt. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemm il-perjodu transizzjonali indikat fl-ewwel paragrafu.

c) Jekk ikun hemm evidenza biżżejjed li, ma' tmiem il-perjodu transizzjonali, ser ikun hemm disturbi serji jew theddid ta' disturbi serji għas-suq ta' l-art agrikola tal-Latvja, il-Kumitat Konġunt, fuq talba tal-Latvja, għandu jiddeċiedi dwar l-estensjoni tal-perjodu transizzjonali sa massimu ta' tliet snin.

5. **Il-Litwanja**

a) Il-Litwanja, mid-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE ,tista' żżomm fis-seħħ għal seba' snin il-leġislazzjoni eżistenti tagħha fil-mument tal-firma ta' dan il-Protokoll rigward l-akkwist ta' art agrikola u foresti minn persuni ta' nazzjonalità Svizzera u minn kumpaniji ffurmati bi qbil mal-liġijiet ta' l-Isvizzera u li la huma stabbiliti u lanqas rreġistrati u anqas ma għandhom fergħa lokali jew aġenzija fil-Litwanja. Persuna ta' nazzjonalità Svizzera fl-ebda mument ma tista' tiġi ttrattata b'mod anqas favorevoli fir-rigward ta' l-akkwist ta' art agrikola u foresti mid-data tal-firma tal-Protokoll jew tiġi ttrattata b'mod aktar restrittiv minn persuna ta' pajjiż terz. Skond din il-leġislazzjoni, persuni ta' nazzjonalità Svizzera u persuni legali, kif ukoll organizzazzjonijiet imwaqqfa fl-Isvizzera mingħajr l-istatus ta' persuna legali, imma bil-kapaċità ċivili stipulata fil-liġijiet Svizzeri, ma jistgħux jixtru art agrikola u foresti qabel it-tmiem tas-seba' snin tal-perjodu transizzjonali definit fit-Trattat ta' Adeżjoni tar-Repubblika tal-Litwanja ma' l-Unjoni Ewropea.

b) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li jixtiequ jistabbilixxu lilhom innifishom bħala bdiewa li jaħdmu għal rashom u joqogħdu fl-Estonja, u li ilhom joqogħdu u jaħdmu legalment bħala bdiewa fl-Estonja għal ta' lanqas tliet snin konsekutti, ma għandhomx ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti jew għal kull proċedura għajr dawk li huma suġġetti għalihom persuni ta' nazzjonalità Litwana.

c) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali fit-tielet sena wara d-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Kumitat Konġunt. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemm il-perjodu transizzjonali indikat fl-ewwel paragrafu.

d) Jekk ikun hemm evidenza biżżejjed li, ma' tmiem il-perjodu transizzjonali, ser ikun hemm disturbi serji jew theddid ta' disturbi serji għas-suq ta' l-art agrikola tal-Litwanja, il-Kumitat Konġunt, fuq talba tal-Litwanja, għandu jiddeċiedi dwar l-estensjoni tal-perjodu transizzjonali sa massimu ta' tliet snin.

6. **L-Ungerija**

a) L-Ungerija, mid-data ta' adeżjoni ma' l-UE, tista' żżomm fis-seħħ għal ħames snin il-leġislazzjoni li tinsab fl-Att LV (55/1994) kif emendat dwar Art Agrikola, rigward l-akkwist ta' residenzi sekondarji.

b) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li ilhom joqogħdu legalment fl-Ungerija għal erba' snin konsekuttivi mhumiex suġġetti għad-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu preċedenti jew għal kwalunkwe regola u proċedura aktar minn dawk li huma suġġetti għalihom il-persuni ta' nazzjonalità Ungeriża. Matul il-perjodu transizzjonali l-Ungerija għandha tapplika proċeduri ta' awtorizzazzjoni għall-akkwist ta' residenzi sekondarji bbażati fuq kriterji oġġettivi, stabbli, trasparenti u pubbliċi. Dawn il-kriterji għandhom japplikaw b'mod mhux diskriminatorju u ma għandhomx jagħmlu distinzjoni bejn persuni mill-Isvizzera li joqogħdu fl-Ungerija.

c) L-Ungerija, mid-data ta' adeżjoni ma' l-UE, tista' żżomm fis-seħħ għal seba' snin il-projbizzjonijiet li jinsabu fl-Att LV (55/1994) kif emendat, dwar l-Art Agrikola fuq l-akkwist ta' Art Agrikola minn persuni naturali li mhumiex residenti jew li mhumiex ta' nazzjonalità Ungeriża u minn persuni legali.

d) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li jixtiequ jistabbilixxu lilhom innifishom bħala bdiewa li jaħdmu għal rashom u ilhom joqogħdu u jaħdmu legalment bħala bdiewa fl-Ungerija għal ta' lanqas tliet snin konsekutti, ma għandhomx ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu preċedenti jew għal kwalunkwe proċedura oħra għajr dawk li huma suġġetti għalihom persuni ta' nazzjonalità Ungeriża.

e) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali fit-tielet sena wara d-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Kumitat Konġunt. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemm il-perjodu transizzjonali indikat fil-punt c).

f) Jekk l-Ungerija tapplika proċeduri ta' awtorizzazzjoni għall-akkwist ta' art agrikola matul il-perjodu transizzjonali, dawn għandhom ikunu bbażati fuq kriterji oġġettivi, stabbli, trasparenti u pubbliċi. Dawn il-kriterji għandhom japplikaw b'mod mhux diskriminatorju.

g) Jekk ikun hemm evidenza biżżejjed li, ma' tmiem il-perjodu transizzjonali, ser ikun hemm disturbi serji jew theddid ta' disturbi serji għas-suq ta' l-art agrikola ta' l-Ungerija, il-Kumitat Konġunt, fuq talba ta' l-Ungerija, għandu jiddeċiedi dwar l-estensjoni tal-perjodu transizzjonali sa massimu ta' tliet snin.

7. **Malta**

Ix-xiri ta' proprjetà fil-gżejjer Maltin huwa regolat mill-Att dwar l-Akkwist ta' Proprjetà Immobbli minn Persuni mhux Residenti (Kap. 246 tal-Liġijiet ta' Malta). Dan l-Att jipprovdi li:

a) (1) Ċittadin ta' l-Isvizzera jista' jixtri proprjetà immobbli f'Malta sabiex tiġi użata minn din il-persuna bħala residenza (mhux neċessarjament bħala residenza primarja) sakemm din persuna ma jkollhiex diġà residenza oħra f'Malta. Sabiex isir tali xiri ma jeħtieġx li l-persuna jkollha d-dritt għar-residenza f'Malta għalkemm ikun suġġett għal permess li (b'numru limitat ta' eċċezzjonijiet speċifikati fil-liġi) ma jistax ma jingħatax jekk il-valur tal-proprjetà ikun ikbar minn ammont stipulat annwalment permezz ta' indiċi (preżentement Lm 30,000 għal appartament u Lm 50,000 għal dar).

(2) Ċittadin Svizzeru jista' jistabbilixxi r-residenza primarja tiegħu f'kull mument skond il-liġi nazzjonali rilevanti. Il-tluq minn Malta ma għandu jimplika ebda obbligu ta' trasferiment ta' xi proprjetà li tkun ġiet akkwistata bħala residenza primarja.

b) Ċittadini Svizzeri li jixtru proprjetà f'żoni speċjali u indikati stabbiliti mill-Att (normalment żoni li jiffurmaw parti minn proġetti ta' riġenerazzjoni urbana) ma jeħtiġux permess għal dan xiri, u lanqas ma jkunu limitati fir-rigward tan-numru, użu jew valur ta' tali proprjetajiet li jistgħu jixtru.

8. **Il-Polonja**

a) Il-Polonja, mid-data ta' adeżjoni ma' l-UE, tista' żżomm fis-seħħ għal ħames snin il-leġislazzjoni eżistenti fil-mument tal-firma ta' dan il-Protokoll rigward l-akkwist ta' residenzi sekondarji. Skond din il-leġislazzjoni, persuna ta' nazzjonalità Svizzera għandha tikkonforma mal-ħtiġijiet stipulati fl-Att ta' l-24 ta' Marzu 1920 kif emendat dwar l-Akkwist ta' Proprjetà minn Barranin (Dz. U. 1996, Nr 54, poz. 245 bl-emendi).

b) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li ilhom joqogħdu legalment fil-Polonja għal erba' snin konsekuttivi mhumiex, fir-rigward ta' l-akkwist ta' residenzi sekondarji, suġġetti għad-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu preċedenti jew għal kwalunkwe regoli u proċeduri aktar minn dawk li huma suġġetti għalihom il-persuni ta' nazzjonalità Pollakka.

c) Il-Polonja, mid-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE, tista' żżomm fis-seħħ għal tnax-il sena, il-leġislazzjoni tagħha rigward l-akkwist ta' art agrikola u foresti. F'ebda mument persuni ta' nazzjonalità Svizzera jew persuni legali ffurmati bi qbil mal-liġijiet ta' l-Isvizzera ma jistgħu jiġu ttrattati inqas favorevolment fir-rigward ta' l-akkwist ta' art agrikola u foresti mid-data tal-firma ta' dan il-Protokoll. Skond din il-leġislazzjoni, persuna ta' nazzjonalità Svizzera għandha tikkonforma mal-ħtiġijiet stipulati fl-Att ta' l-24 ta' Marzu 1920 kif emendat, dwar l-Akkwist ta' Proprjetà minn Barranin (Dz. U. 1996, Nr 54, poz. 245 bl-emendi).

d) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li jridu jistabbilixxu lilhom innifishom bħala bdiewa li jaħdmu għal rashom u li ilhom joqogħdu jew jikru art legalment fil-Polonja bħala persuna legali jew naturali għal ta' l-anqas tliet snin konsekuttivi, ma għandhomx ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu preċedenti jew għal kwalunkwe proċedura oħra għajr dawk li huma suġġetti għalihom il-persuni ta' nazzjonalità Pollakka f'dak li għandu x'jaqsam max-xiri ta' art agrikola u foresti mid-data ta' adeżjoni. Fil-voivodships ta' Warmin' sko- Mazurskie, Pomorskie, Kujawsko-Pomorskie, Zachodniopomorskie, Lubuskie, Dolnos'la[2]skie, Opolskie u Wielkopolskie , il-perjodu ta' residenza u ta' kiri indikat fis-sentenza preċedenti għandu jestendi ruħu għal seba' snin. Il-perjodu ta' kiri li jiġi qabel ix-xiri ta' art għandu jiġi kkalkulat individwalment għal kull persuna ta' nazzjonalità Svizzera li ilha tikri art fil-Polonja mid-data ċċertifikata tad-dokument tal-kiri oriġinali. Bdiewa li jaħdmu għal rashom li kienu qed jikru l-art mhux bħala persuni naturali imma bħala persuni legali jistgħu jittrasferixxu d-drittijiet tal-persuna legali skond il-ftehim tal-kiri lilhom infushom bħala persuni naturali. Biex jiġi kkalkulat il-perjodu tal-kiri li jiġi qabel id-dritt ta' xiri, il-perjodu tal-kiri tal-kuntratti bħala persuni legali għandu jingħadd. Ftehim tal-kiri minn persuni naturali jista' jiġi pprovdut b'data ċċertifikata retroattivament u l-perjodu tal-kiri sħiħ tal-kuntratti ċċertifikati ser jingħaddu. Ma għandu jkun hemm ebda data ta' l-għeluq għall-bdiewa li jaħdmu għal rashom biex ibiddlu l-kuntratt tal-kiri attwali tagħhom f'kuntratti bħala persuni naturali jew f'kuntratti miktuba b'data ċċertifikata. Il-proċedura li tbiddel il-kuntratti tal-kiri għandha tkun trasparenti u taħt l-ebda ċirkostanza ma għandha tkun ta' ostakolu ġdid.

e) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali fit-tielet sena wara d-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Kumitat Konġunt. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemmi l-perjodu transizzjonali indikat fis-subparagrafu a).

f) Matul il-perjodu transizzjonali, il-polonja għandha tapplika proċedura ta' awtorizzazzjoni stipulata mil-liġi li għandha tiżgura li l-għoti ta' awtorizzazzjonijiet għall-akkwist ta' proprjetà fil-Polonja huwa bbażat fuq kriterji trasparenti, oġġettivi, stabbli u pubbliċi. Dawn il-kriterji għandhom japplikaw b'mod mhux diskriminatorju.

9. **Is-Slovenja**

a) Jekk, sa l-aħħar tal-perjodu sa massimu ta' seba' snin wara d-data ta' l-adeżjoni tas-Slovenja ma' l-UE, jinħolqu diffikultajiet li huma serji u li probabbilment jistgħu jkomplu jeżistu fis-suq tal-proprjetà jew li jistgħu jwasslu għal deterjorament serju fis-suq tal-proprjetà ta' żona partikolari, is-Slovenja tista' tapplika għal awtorizzazzjoni biex tieħu miżuri protettivi sabiex tirratifika s-sitwazzjoni fis-suq tal-proprjetà.

b) Fuq talba tas-Slovenja, il-Kumitat Konġunt għandu, bi proċedura ta' emerġenza jiddetermina l-miżuri protettivi, li jikkunsidra meħtieġa, filwaqt li jispeċifika l-kondizzjonijiet u l-modalitajiet li bihom ser jidħlu fis-seħħ.

c) Fl-każ ta' diffikultajiet serji fis-suq tal-proprjetà u fuq talba espliċita tas-Slovenja, il-Kumitat Konġunt għandu jieħu azzjoni fi żmien ħamest ijiem ta' xogħol mill-wasla tat-talba meħmuża bl-informazzjoni meħtieġa. Il-miżuri ħekk deċiżi huma applikabbli mal-ewwel u jieħdu in konsiderazzjoni l-interessi tal-partijiet kollha ikkonċernati.

d) Il-miżuri awtorizzati skond paragrafu b) jistgħu jinkludu derogi mir-regoli ta' dan il-Ftehim b'tali mod u għal tali perjodi, stretti skond kemm meħtieġ sabiex jintlaħqu l-għanijiet imsemmija fil-paragrafu a).

10. **Is-Slovakkja**

a) Is-Slovakkja mid-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE tista' żżomm fis-seħħ għal seba' snin, il-leġislazzjoni tagħha rigward l-akkwist ta' art agrikola u foresti minn persuni mhux residenti. Skond din il-leġislazzjoni, (persuna mhux residenti tista' tikseb id-dritt li tkun is-sid ta' proprjetà fir-Repubblika Slovakka bl-eċċezzjoni ta' l-art agrikola u l-foresti. Il-persuna mhux residenti li l-akkwist ta' proprjetà huwa ristrett minn regolament speċjali stipulat fl-Att tan-Negozju fi Flus Barranin Nru 202/1995 kif emendat) ma tistax tikseb id-dritt li tkun is-sid ta' proprjetà.

b) Persuna ta' nazzjonalità Svizzera fl-ebda mument ma tista' tiġi ttrattata b'mod anqas favorevoli fir-rigward ta' l-akkwist ta' art agrikola u foresti mid-data tal-firma tal-Protokoll jew tiġi ttrattata b'mod aktar restrittiv minn persuna ta' pajjiż terz.

c) Persuni ta' nazzjonalità Svizzera li jixtiequ jistabbilixxu lilhom innifishom bħala bdiewa li jaħdmu għal rashom u ilhom joqogħdu u jaħdmu legalment bħala bdiewa fl-Ungerija għal ta' lanqas tliet snin konsekuttivi, ma għandhomx ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti jew għal kwalunkwe proċedura oħra għajr dawk li huma suġġetti għalihom persuni ta' nazzjonalità Slovakka.

d) Għandha ssir analiżi ġenerali ta' dawn il-miżuri transizzjonali qabel it-tmiem tat-tielet sena wara d-data ta' l-adeżjoni tagħha ma' l-UE. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Kumitat Konġunt. Il-Kumitat Konġunt jista' jiddeċiedi li jnaqqas jew itemm il-perjodu transizzjonali indikat fil-paragrafu a).

e) Jekk is-Slovakkja ddaħħal kondizzjonijiet għall-akkwist ta' bini fis-Slovakkja għal persuni mhux residenti matul il-perjodu transizzjonali, dawn għandhom ikunu bbażati fuq kriterji trasparenti, oġġettivi, stabbli u pubbliċi. Dawn il-kriterji għandhom japplikaw b'mod mhux diskriminatorju u ma għandhomx jagħmlu distinzjoni bejn persuni ta' nazzjonalità Slovakka jew ta' nazzjonalità Svizzera.

f) Jekk ikun hemm evidenza biżżejjed li, ma' tmiem il-perjodu transizzjonali, ser ikun hemm disturbi serji jew theddid ta' disturbi serji għas-suq ta' l-art agrikola tas-Slovakkja, il-Kumitat Konġunt, fuq talba tas-Slovakkja, għandu jiddeċiedi dwar l-estensjoni tal-perjodu transizzjonali sa massimu ta' tliet snin.

*ANNESS II*

L-Anness II tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni huwa hawnhekk emendat kif ġej:

1. Li ġej għandu jiddaħħal taħt it-Titlu 'Taqsima A: Atti msemmija' taħt il-punt 1 'Ir-Regolament (KEE) Nru 1408/71' wara '301 R 1386: Ir-Regolament (KE) Nru 1386/2001 …':

'12003 TN 02/02/A: Att li jirrigwarda l-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hija stabbilita l-Unjoni Ewropea, tas-16 ta' April 2003.'

2. Taħt l-intestatura 'Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, ir-Regolament għandu jiġi adattat kif ġej:', il-punt 1 tat-Taqsima A ta' l-Anness II mal-Ftehim għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) taħt (i), fir-rigward ta' l-Anness III, Parti A, li ġej għandu jiżdied wara l-aħħar entrata 'L-Isvezja – L-Isvizzera':

'Ir-Repubblika Ċeka – L-Isvizzera

Xejn.

L-Estonja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Ċipru – L-Isvizzera

Xejn.

Il-Latvja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Il-Litwanja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

L-Ungerija – L-Isvizzera

Xejn.

Malta – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Il-Polonja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Is-Slovenja – L-Isvizzera

Xejn.

Is-Slovakkja – L-Isvizzera

Xejn.'

(b) taħt (j), fir-rigward ta' l-Anness III, Parti B, li ġej għandu jiżdied wara l-aħħar entrata 'L-Isvezja – L-Isvizzera':

'Ir-Repubblika Ċeka – L-Isvizzera

Xejn.

L-Estonja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Ċipru – L-Isvizzera

Xejn.

Il-Latvja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Il-Litwanja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

L-Ungerija – L-Isvizzera

Xejn.

Malta – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Il-Polonja – L-Isvizzera

L-ebda konvenzjoni.

Is-Slovenja – L-Isvizzera

Xejn.

Is-Slovakkja – L-Isvizzera

Xejn.'

(c) taħt (o), fir-rigward ta' l-Anness VI, għandu jiġi emendat kif ġej:

(aa) Taħt il-punt 3 (a) (iv) wara l-kelma 'Spanja' daħħal il-kelma 'L-Ungerija'

(bb) Taħt il-punt 4 wara l-kelma 'Il-Ġermanja' daħħal il-kelma 'L-Ungerija'.

3. Li ġej għandu jiddaħħal taħt it-Titlu 'Taqsima A: Atti msemmija' taħt il-punt 2 'Ir-Regolament (KEE) Nru 574/72' wara '302 R 410: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 410/2002 …':

'12003 TN 02/02/A: Att li jirrigwarda l-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hija stabbilita l-Unjoni Ewropea, tas-16 ta' April 2003.'

4. Li ġej għandu jiddaħħal taħt it-Titlu'Taqsima B: Atti li minnhom il-partijiet kontraenti għandhom iqisu' taħt il-punti '4.18. 383 D 0117: Id-Deċiżjoni Nru 117 …', '4.19. 83 D 1112(02): Id-Deċiżjoni Nru 118 …', '4.27. 388 D 64: Id-Deċiżjoni Nru 136 …' u '4.37. 393 D 825: ID-Deċiżjoni Nru 150 …' rispettivament wara '1 94 N: Att dwar il-kondizzjonijiet …':

'12003 TN 02/02/A: Att li jirrigwarda l-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hija stabbilita l-Unjoni Ewropea, tas-16 ta' April 2003.'

5. Għal ħaddiema li huma ċittadini tar-Repubblika Ċeka, mir-Repubblika ta' l-Estonja, mir-Repubblika tal-Latvja, mir-Repubblika tal-Litwanja, mir-Repubblika ta' l-Ungerija, mir-Repubblika tal-Polonja, mir-Repubblika tas-Slovenja, mir-Repubblika Slovakka, l-arranġamenti li jinsabu f'paragrafu 1 tat-taqsima Assigurazzjoni għall-Qgħad tal-Protokoll għall-Anness II għandu japplika sat-30 ta' April 2011.

*ANNESS III*

It-Taqsima A ta' l-Anness III mal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fuq naħa, u l-Konfederazzjoni Svizzera, fuq l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni hija b'dan emendata kif ġej:

L-Atti hekk kif emendati mill-Att ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka (ĠU L 236, 23.9.2003):

A. SISTEMA ĠENERALI

1. 392 L 0051: Direttiva 92/51/KEE tal-Kunsill, tat-18 ta' Ġunju 1992 dwar it-tieni sistema ġenerali għar-rikonoxximent ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ professjonali sabiex tiġi ssupplimenta d-Direttiva 89/48/KEE (ĠU L 209, 24.7.1992, p. 25).

B. PROFESSJONIJIET LEGALI

2. 377 L 0249: Direttiva 77/249/KEE tal-Kunsill, tat-22 ta' Marzu 1977 biex jiġi ffaċilitat l-eżerċizzju effettiv tal-libertà biex jiġu pprovduti servizzi minn avukati (ĠU L 78, 6.3.1977, p. 17).

3. 398 L 0005: Direttiva 98/5/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tas-16 ta' Frar 1998 sabiex tkun iffaċilitata l-prattika tal-professjoni ta' avukat fuq bażi permanenti fl-Istati Membri minbarra dak fejn kienet miksuba l-kwalifikazzjoni (ĠU L 77, 14.3.1998, p. 36).

C. ATTIVITAJIET MEDIĊI

Tobba

4. 393 L 0016: Direttiva 93/16/KEE tal-Kunsill, tal-5 ta' April 1993 biex tiffaċilità l-moviment liberu tat-tobba u r-rikonoxximent tad-diplomi, ċertifikati u prova oħra ta' kwalifiki formali tagħhom (ĠU L 165, 7.7.1993, p. 1).

Infermiera

5. 377 L 0452: Direttiva 77/452/KEE tal-Kunsill, tas-27 ta' Ġunju 1977 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u provi oħrajn ta' kwalifiki formali ta' infermiera responsabbli għall-kura ġenerali, inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv u d-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li jiġu pprovduti servizzi (ĠU L 176, 15.7.1977, p. 1).

Dentisti

6. 378 L 0686: Direttiva 78/686/KEE tal-Kunsill, tal-25 ta' Lulju 1978 li tikkonċerna r-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u provi oħrajn tal-kwalifiki formali tal-prattikanti tad-dentistrija, inklużi l-miżuri biex jiġi ffaċilitat l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà biex jiġu pprovduti servizzi (ĠU L 233, 24.8.1978, p. 1).

7. 378 L 0687: Direttiva 78/687/KEE tal-Kunsill, tal-25 ta' Lulju 1978 dwar il-koordinazzjoni tad-dispożizzjonijiet ipprovduti bil-liġi, regolament jew l-azzjoni amministrattiva fejn għandhom x'jaqsmu l-attivitajiet tat-tobba dentisti (ĠU L 233, 24.8.1978, p. 10).

Veterinarji

8. 378 L 1026: Direttiva 78/1026/KEE tal-Kunsill, tat-18 ta' Diċembru 1978 li tikkonċerna r-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u provi oħra ta' kwalifiki formali fil-mediċina veterinarja, inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li jiġu pprovduti servizzi (ĠU L 362, 23.12.1978, p. 1).

Qwiebel

9. 380 L 0154: Direttiva 80/154/KEE tal-Kunsill, tal-21 ta' Jannar 1980 li tirrigwarda r-rikonoxximent reċiproku tad-diplomi, taċ-ċertifikati u ta' provi oħra ta' kwalifiki formali fil-professjoni tal-qwiebel u li tinkludi miżuri għall-iffaċilitar ta' l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li jiġu pprovduti servizzi (ĠU L 33, 11.2.1980, p. 1).

Farmaċisti

10. 385 L 0433: Direttiva 85/433/KEE tal-Kunsill, tas-16 ta Settembru 1985 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u provi oħrajn ta' kwalifiki formali fil-farmaċija, inklużi miżuri sabiex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment fir-rigward ta' ċerti attivitajiet fil-qasam tal-farmaċija (ĠU L 253, 24.9.1985, p. 37).

D. ARKITETTURA

11. 385 L 0384: Direttiva 85/384/KEE tal-Kunsill, ta' l-10 ta' Ġunju 1985 dwar ir-rikonoxximent reċiproku tad-diplomi, taċ-ċertifikati u ta' xhieda oħra ta' kwalifiki formali fl-arkitettura, inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u tal-libertà li jiġu pprovduti servizzi (ĠU L 223, 21.8.1985, p. 15).

E. KUMMERĊ U DISTRIBUZZJONI TA' PRODOTTI TOSSIĊI

12. 374 L 0557: Direttiva 74/557/KEE tal-Kunsill, ta' l-4 ta' Ġunju 1974 dwar l-akkwist tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li jiġu pprovduti servizzi fir-rigward ta' attivitajiet ta' persuni li jaħdmu għal rashom u ta' intermedjarji involuti fil-kummerċ u d-distribuzzjoni ta' prodotti tossiċi (ĠU L 307, 18.11.1974, p. 5).

---

**Dikjarazzjoni tal-Isvizzera dwar ir-rikonoxximent tad-diplomi fil-*midwifery* u kura ġenerali**

L-Isvizzera żżomm id-dritt li tirrikonoxxi d-detenturi tad-diplomi fil-midwifery u l-kura ġenerali, li jaqgħu taħt l-Artikoli (4b) u (4c) tad-Direttiva 77/452/KEE u l-Artikoli (5a) u (5b) tad-Direttiva 80/154/KEE dwar drittijiet miksuba, biss wara li jkun sar eżami tal-konformità tal-kwalifiki tagħhom mad-Direttivi 77/453/KEE u 80/155/KEE. Għal dan il-għan, l-Isvizzera tista' teħtieġ it-twettiq ta' test ta' abbiltà jew perjodu ta' adattament.

---

**Dikjarazzjoni tal-Isvizzera dwar il-miżuri awtonomi sa mid-data tal-firma**

L-Isvizzera ser tipprovdi aċċess provviżorju għas-suq tax-xogħol għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri ġodda, ibbażata fuq il-leġislazzjoni nazzjonali, qabel id-dħul fis-seħħ ta' l-arranġamenti transizzjonali li jinsabu fil-Protokoll. Għal dan il-għan, l-Isvizzera ser tiftaħ kwoti speċifiċi għal perjodu qasir, kif ukoll permessi ta' xogħol għal perjodu fit-tul, kif definit fl-Artikolu 10 paragrafu 1 tal-Ftehim prinċipali, favur iċ-ċittadini ta' l-Istati Membri ġodda, sa mid-data tal-firma tal-Protokoll. Il-kwoti ser ikunu 700 permess għal perjodu fit-tul u 2 500 permess għal perjodu qasir fis-sena. Barra minn hekk, 5 000 ħaddiem għal perjodu qasir fis-sena ser jiġi ammess għal waqfa ta' anqas minn 4 xhur.

---

**Dikjarazzjoni tal-Polonja dwar ir-rikonoxximent tad-diplomi ta' infermiera responsabbli għall-kura ġenerali u tal-qwiebel**

Il-Polonja ħadet nota tad-dikjarazzjoni ta' l-Isvizzera dwar ir-rikonoxximent tad-diplomi ta' infermiera responsabbli mill-kura ġenerali u tad-diplomi fil-midwifery iżda riżolutament tistenna li l-Isvizzera tikkonforma bis-sħiħ ma' l-Artikolu (4b) tad-Direttiva 77/452/KEE u ma' l-Artikolu (5b) tad-Direttiva 80/154/KEE skond it-test kif jinsab fil-jum li fih jibda jkollu effett il-Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu ta' persuni, konsegwentement għat-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea.

---